

**Belgische Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

**Chambre des Représentants  
de Belgique**

GEWONE ZITTING 1994-1995 (\*)

20 OKTOBER 1994

SESSION ORDINAIRE 1994-1995 (\*)

20 OCTOBRE 1994

**WETSVOORSTEL**

**PROPOSITION DE LOI**

**tot wijziging van de wet van 19 mei  
1994 betreffende de beperking en de  
controle van de verkiezingsuitgaven  
voor de verkiezingen van de Vlaamse  
Raad, de Waalse Gewestraad en de  
Brusselse Hoofdstedelijke Raad**

**modifiant la loi du 19 mai 1994 relative  
à la limitation et au contrôle des  
dépenses électorales engagées pour  
les élections du Conseil de la Région  
wallonne, du Conseil flamand et  
du Conseil de la Région  
de Bruxelles-Capitale**

**ADVIES VAN DE RAAD VAN  
DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**AVIS DU CONSEIL DE  
LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

*Zie :*

**- 1527 - 93 / 94 :**

— N° 1 : Wetsvoorstel van de heren Philippe Charlier, Leo Peeters, Cauwenberghs, Marc Harmegnies en Michel.

*Voir :*

**- 1527 - 93 / 94 :**

— N° 1 : Proposition de loi de MM. Philippe Charlier, Leo Peeters, Cauwenberghs, Marc Harmegnies et Michel.

(\*) Vierde zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

(\*) Quatrième session de la 48<sup>e</sup> législature.

Ter vervanging van het vroeger rondgedeelde stuk  
n° 1566/2 - 94 / 95.

En remplacement du document n° 1566/2-94 / 95 distribué  
antérieurement.

**17. OKTOBER 1994 - MIT GRÜNDEN VERSEHENES GUTACHTEN ZUM  
GESETZESVORSCHLAG ZUR ÄNDERUNG DES GESETZES VOM 19. MAI 1994  
ÜBER DIE BEGRENZUNG UND KONTROLLE DER WAHLAUSGABEN FÜR  
DIE WAHL DES WALLONISCHEN REGIONALRATES, DES FLÄMISCHEN  
RATES UND DES RATES DER REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen :

**I. VORBEMERKUNG**

Der Rat erinnert daran, daß er aufgrund von Artikel 78 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, um die Abgabe eines mit Gründen versehenen Gutachtens über prinzipiell jede Änderung des o.e. Gesetzes gebeten werden muß.

Der Rat weist in diesem Zusammenhang darauf hin, daß dieser Verpflichtung bei der Verabschiedung des Gesetzes vom 30. Dezember 1993 zur Abänderung des ordentlichen Gesetzes vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, des Wahlgesetzbuches, des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Errichtung von Unvereinbarkeiten und Verboten bezüglich der Minister, der ehemaligen Minister und Staatsminister sowie der Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der legislativen Kammern, des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlamentes, des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft und des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzwahlen nicht Genüge geleistet worden ist.

Der Rat drängt darauf, daß das in Artikel 78 des o.e. Gesetzes festgelegte Verfahren zukünftig respektiert wird.

**II. Bemerkungen technischer Art**

**1. Artikel 2 § 1 Absatz 4 des Gesetzes vom 19. Mai 1994,\*  
(Artikel 3 des Gesetzesvorschlags)**

Der Rat weist darauf hin, daß der französische Wortlaut von Artikel 2 § 1 Absatz 4 nicht mit dem niederländischen Wortlaut übereinstimmt. Während der niederländische Text von "deze bedragen" spricht, was darauf schließen läßt, daß die einzelnen, in Absatz 2 aufgeführten Beträge (40 Millionen F, 9 Millionen F [und 1 Million F]) gemeint sind, findet sich im französischen Text die Wortfolge "ce montant" wieder, was bedeuten würde, daß der im vorherigen Absatz (Absatz 3) angeführte Betrag (50 Millionen F) für die Berechnung des maximalen Prozentsatzes, der den Kandidaten angerechnet werden darf, in Frage kommt.

Für die politischen Parteien der Deutschsprachigen Gemeinschaft sind die finanziellen Unterstützungsmöglichkeiten ihrer Kandidaten folglich - je nach Interpretation - völlig unterschiedlich:

25 % von 1 Million F oder 25 % von 50 Millionen F.

---

\* Das gleiche gilt für Artikel 2 § 3 Nr. 1 ("un candidat effectif supplémentaire à désigner par le parti politique" - "één bijkomende, door de politieke partij aan te duiden kandidaat")

Der Rat wünscht eine Verdeutlichung des Artikels 2 § 1 Absatz 4 im Sinne des niederländischen Textes.

**2. Artikel 7 desselben Gesetzes**  
*(Artikel 5 des Gesetzesvorschlags)*

Der Rat weist darauf hin, daß sich für die Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft aufgrund des in Artikel 7 angeführten Verweises auf Artikel 94ter des Wahlgesetzbuches die Frage nach dem für die Erstellung des Berichts über die Wahlausgaben zuständigen Präsidenten eines Hauptwahlbüros stellt.

Dem Wortlaut des Artikels 94ter zufolge wäre der Präsident des Hauptwahlbüros des zutreffenden Wahlkreises für die Wahl der Abgeordnetenversammlung [Verviers] hierfür zuständig, obschon dieser Wahlkreis nicht mit dem in Artikel 11 des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestimmten einzigen Wahlkreises [Eupen] übereinstimmt.

Der Rat möchte bestätigt wissen, daß der in Artikel 7 enthaltene Wortlaut "gelten entsprechend" so zu interpretieren ist, daß der Präsident des Hauptwahlbüros Eupen zuständig für die Erstellung des Berichtes über die Wahlausgaben der Kandidaten und der Parteien für die Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist.

**3. Artikel 9 und Artikel 11 Absatz 3 desselben Gesetzes**

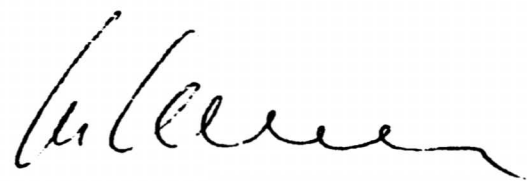
Der Rat bemerkt, daß die in Artikel 9 angeführte Bestrafung (Verlust eines Teils der gewährten Dotation) der politischen Parteien, die die Vorgaben der Artikel 2 § 1 und 5 § 1 Nr. 1 nicht respektiert haben, nicht auf alle Parteien, die sich traditionell zur Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft stellen, anwendbar ist; tatsächlich erfüllt zumindest eine Partei die in Artikel 15 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Begrenzung und Kontrolle der Wahlausgaben sowie über die Finanzierung und offene Buchführung der politischen Parteien angeführten Bedingungen nicht und wird somit bei der Vergabe einer Dotation nicht berücksichtigt.

Die gleiche Bemerkung gilt für Artikel 11 Absatz 3 des Gesetzes vom 19. Mai 1994.

Der Rat wünscht, daß für die Parteien, die keine Dotation erhalten, ebenfalls eine Bestrafung vorgesehen wird, falls sie den in den Artikeln 2 § 1, 5 § 1 Nr. 1 und 11 enthaltenen Bestimmungen nicht entsprochen haben.

Eupen, den 17. Oktober 1994

  
M. BECKERS  
Generalsekretär

  
M. SCHUNCK  
Präsident

## **MINDERHEITSGUTACHTEN DER ECOLO-FRAKTION**

Zu Artikel 3 des Gesetzesvorschlags:

Die ECOLO-Fraktion im Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist der Meinung, daß

- a) die durch diesen Gesetzesvorschlag festgelegten Höchstbeträge keine eigentliche Begrenzung der Wahlausgaben zur Folge haben;
- b) die Summe der Höchstgrenzen der Wahlausgaben aller Kandidaten einer Partei für jede Liste gleich hoch und somit unabhängig von der Anzahl Mandate sein muß, die eine Partei bei der vorangegangenen Wahl erzielt hat.

**L. JAEGER  
L. KIRSCHFINK  
E. RADERMACHER  
A.M. SCHÖFFERS**

## Nederlandse vertaling

### MET REDENEN OMKLEED ADVIES BETREFFENDE HET WETSVOORSTEL TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 19 MEI 1994 BETREFFENDE DE BEPERKING EN DE CONTROLE VAN DE VERKIEZINGSUITGAVEN VOOR DE VERKIEZING VAN DE VLAAMSE RAAD, DE WAALSE GEWESTRAAD EN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

#### I. INLEIDENDE OPMERKING

De Raad herinnert eraan dat hij gelet op artikel 78 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990, principieel omtrent elke wijziging van bovenvermelde wet een met redenen omkleed advies moet verstrekken.

De Raad wijst er in dit verband op dat deze verplichting bij de stemming van de wet van 30 december 1993 tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, van het kieswetboek, van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en van de organieke wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen niet is nageleefd.

De Raad dringt erop aan dat de procedure bepaald in artikel 78 van bovenvermelde wet in de toekomst wordt nageleefd.

## II. Opmerkingen van technische aard

### 1. Artikel 2 § 1 lid 4 van de wet van 19 mei 1994\* (artikel 3 van het wetsvoorstel)

De Raad maakt erop attent dat de Franse tekst van artikel 2 § 1 lid 4 niet met de Nederlandse tekst overeenstemt. In de Nederlandse tekst is sprake van "deze bedragen" waaruit kan worden afgeleid dat het om de verschillende, in lid 2 vermelde bedragen (40 miljoen F, 9 miljoen F [en een miljoen F] gaat, maar de Franse tekst gewaagt van "ce montant" wat zou betekenen dat het bedrag (50 miljoen F) vermeld in het voorafgaand lid (lid 3) voor de berekening van het maximum percentage in aanmerking komt dat de kandidaten mag worden aangerekend.

Voor de politieke partijen van de uitstallige Gemeenschap verschillen de mogelijkheden om hun kandidaten financieel te steunen dus - naar gelang van de interpretatie - volledig:

25 % van 1 miljoen F of 25 % van 50 miljoen F.

De Raad wenst een verduidelijking van artikel 2 § 1 in de zin van de Nederlandse tekst.

### 2. Artikel 7 van dezelfde wet (artikel 5 van het wetsvoorstel)

De Raad maakt erop attent dat de verwijzing van artikel 7 naar artikel 94ter van het Kieswetboek voor de verkiezing

---

\* Hetzelfde geldt voor artikel 2 § 3, 1° ("un candidat effectif supplémentaire à désigner par le parti" - "een bijkomend, door de partij aan te duiden kandidaat")

van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap de vraag doet rijzen welke hoofdbureauvoorzitter bevoegd is om het verslag betreffende de verkiezingsuitgaven op te stellen.

Volgens artikel 94ter zou de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers [Verviers] daarvoor bevoegd zijn alhoewel deze kieskring niet overeenstemt met de enige kieskring [Eupen] bedoeld in artikel 11 van de wet van 6 juli 1990 houdende regeling van de modaliteiten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

De Raad vraagt om bevestiging van zijn interpretatie van artikel 7 volgens welke de passus "zijn van overeenkomstige toepassing" bedoelt dat de voorzitter van het hoofdbureau Eupen bevoegd is om het verslag betreffende de verkiezingsuitgaven van de kandidaten en de partijen voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap op te stellen.

### 3. Artikel 9 en artikel 11 lid 3 van dezelfde wet

De Raad maakt erop attent dat de bestraffing van de politieke partijen die de bepalingen van artikel 2 § 1 en artikel 5 §, 1° niet naleven - waarin artikel 9 voorziet (verlies van een gedeelte van de dotatie) - niet van toepassing is op alle partijen die zich traditioneel voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap verkiesbaar stellen; inderdaad vervult ten minste een partij niet de voorwaarden bedoeld in artikel 15 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen en komt dus niet in aanmerking voor een dotatie.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 11 lid 3 van de wet van 19 mei 1994.

De Raad wenst dat eveneens in een bestraffing wordt voorzien voor de partijen die geen dotatie krijgen indien zij de bepalingen van artikel 2 § 1, 5 § 1, 1° en 11 niet nageleven.

\* \* \*

#### **MINDERHEIDSADVIES VAN DE ECOLO-FRAKTIE**

**Betreffende artikel 3 van het wetsvoorstel**

is de ECOLO-fractie in de Raad van de Duitstalige Gemeenschap van mening dat

- a) de maximumbedragen vastgelegd in dit wetsvoorstel geen echte beperking van de verkiezingsuitgaven ten gevolge hebben;
- b) het totaal van de maximumbedragen van de verkiezingsuitgaven van alle kandidaten van een partij voor elke lijst identiek moet zijn en dus niet mag afhangen van het aantal mandaten die de partij bij de laatste verkiezing heeft behaald.

## Traduction française

---

### AVIS MOTIVE RELATIF A LA PROPOSITION DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 19 MAI 1994 RELATIVE A LA LIMITATION ET AU CONTROLE DES DEPENSES ELECTORALES ENGAGEES POUR L'ELECTION DU CONSEIL REGIONAL WALLON, DU CONSEIL FLAMAND ET DU CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

#### I. Remarque préliminaire

Le Conseil rappelle qu'en vertu de l'article 78 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 18 juillet 1990, il doit en principe rendre un avis motivé sur toute modification de ladite loi.

Le Conseil constate à ce propos que cette obligation n'a pas été respectée lors du vote de la loi du 30 décembre 1993 modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 achevant la structure fédérale de l'état, le Code électoral, la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, les anciens Ministres et Ministres d'état ainsi que les membres et les anciens membres des Chambres, la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et la loi organique des élections provinciales du 19 août 1921.

Le Conseil insiste pour qu'à l'avenir, la procédure prévue par l'article 78 de la loi précitée soit respectée.

## II. Remarques d'ordre technique

### 1. Article 2 § 1 alinéa 4 de la loi du 19 mai 1994\* (article 3 de la proposition de loi)

Le Conseil fait remarquer que le texte français de l'article 2 § 1 alinéa 4 ne concorde pas avec le texte néerlandais. Alors que le texte néerlandais parle de "deze bedragen", ce qui donne à penser qu'il s'agit des différents montants (40 millions F, 9 millions F [et 1 million F]) mentionnés à l'alinéa 2, le texte français parle de "ce montant", ce qui signifierait que le montant (50 millions F) mentionné à l'alinéa précédent (alinéa 3) entre en ligne de compte pour le calcul du pourcentage maximal imputable aux candidats.

Le soutien financier que les partis politiques de la Communauté germanophone pourront apporter à leurs candidats varie donc largement, selon l'interprétation qui est donnée au texte:

25 % d'1 million F ou 25 % de 50 millions F.

Le Conseil souhaite que l'article 2 § 1 alinéa 4 soit précisé dans le sens indiqué par le texte néerlandais.

### 2. Article 7 de la même loi (article 5 de la proposition de loi)

Le Conseil fait remarquer que le renvoi de l'article 7 à l'article 94ter du Code électoral soulève le problème de savoir quel président de bureau principal a compétence pour

---

\* Il en va de même pour l'article 2 § 3, 1° ("un candidat effectif supplémentaire à désigner par le parti politique " "een bijkomende, door de politieke partij aan te duiden kandidaat)

rédiger le rapport sur les dépenses électorales consacrées à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Aux termes de l'article 94ter, c'est le président du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection de la Chambre des représentants [Verviers] qui serait compétent, bien que cette circonscription électorale ne soit pas identique à la circonscription unique [Eupen] définie à l'article 11 de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités d'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Le Conseil demande confirmation de l'interprétation qu'il donne aux mots "sont applicables par analogie", interprétation selon laquelle c'est le président du bureau principal d'Eupen qui a compétence pour rédiger le rapport sur les dépenses électorales des candidats et des partis pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

### 3. Articles 9 et 11 de la même loi

Le Conseil fait remarquer que la sanction prévue à l'article 9 (perte partielle de la dotation octroyée) pour les partis politiques qui n'ont pas respecté les conditions fixées à l'article 2 § 1 et à l'article 5 § 1, 1', ne s'applique pas à tous les partis qui se présentent traditionnellement lors de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone; en fait, au moins un parti ne remplit pas les conditions fixées à l'article 15 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques et n'entre donc pas en ligne de compte pour l'octroi d'une dotation.

La même remarque vaut pour l'article 11, alinéa 3 de la loi du 19 mai 1994.

Le Conseil souhaite qu'une sanction soit également prévue pour les partis qui ne reçoivent pas de dotation s'ils enfreignent les dispositions prévues aux articles 2 § 1, 5 § 1, 1° et 11.

\* \* \*

#### Avis minoritaire du groupe ECOLO

Remarque relative à l'article 3 de la proposition de loi

Le groupe ECOLO du Conseil de la Communauté germanophone est d'avis que

1. les plafonds fixés par cette proposition de loi n'entraînent pas vraiment une limitation des dépenses électorales;
2. la somme des plafonds fixés pour les dépenses électorales de l'ensemble des candidats d'un parti doit être la même pour chaque liste, indépendamment du nombre de mandats obtenus par le parti lors de l'élection précédente.